

# Jhn

## Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων.  
Đức-Chúa-Jesus bèn đi đến [~] núi [~] Ô-li-ve.  
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

Đức Chúa Jêsus lên trên núi ô-li-ve.

2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ  
sáng-sớm nhưng lại Ngài-đến trong [~] đền-thờ và cả [~]  
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)  
laòs ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.  
dân-chúng đến với Ngài và ngồi-xuống Ngài-day-dỗ họ  
[G2992](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

Nhưng đến tảng sáng, Ngài trở lại đền thờ; cả dân sự đều đến cùng Ngài, Ngài bèn ngồi dạy dỗ họ.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν  
bèn-dẫn nhưng [~] các-thầy-thông-giáo và [~] người-Pha-ri-si trước Ngài  
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#)  
γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν  
môt-người-đàn-bà bị-bắt về-tội-ngoại-tình quả-tang và để-bà ấy đứng  
[G1135](#) [G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#)  
μέσω,  
giữa  
[G3319](#)

Bấy giờ, các thầy thông giáo và các người Pha-ri-si dẫn lại cho Ngài một người đàn bà đã bị bắt đang khi phạm tội tà dâm; họ để người giữa đám đông,

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελιπται ἐπ'  
nói cùng-Ngài thưa-Thầy người-đàn-bà-này [~] bà-này đã-bị-bắt đang  
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#)  
αυτοφώρῳ, μοιχευομένη.  
quả-tang phạm-tội-ngoại-tình  
[G1888](#) [G3431](#)

mà nói cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Thưa thầy, người đàn bà này bị bắt quả tang về tội tà dâm.

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς\* ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς  
trong [~] [~] luật-pháp Mô-se chúng-tôi truyền-dạy [~]  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#)  
τοιαύτας λιθάζειν; σὺ οὖν τί λέγεις?  
hạng-người-như-vậy ném-đá còn-Thầy vậy nói sao  
[G5108](#) [G3034](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

Vả, trong luật pháp Mô-i-se có truyền cho chúng ta rằng nên ném đá những hạng người như vậy; còn thầy, thì nghĩ sao?

6	τοῦτο điều-này <a href="#">G3778</a>	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	ἔλεγον, họ-nói <a href="#">G3004</a>	πειράζοντες để-thử <a href="#">G3985</a>	αὐτόν Ngài <a href="#">G0846</a>	ἵνα hầu <a href="#">G2443</a>	ἔχωσιν có-cớ <a href="#">G2192</a>	κατηγορεῖν tố-cáo <a href="#">G2723</a>	αὐτοῦ. Ngài <a href="#">G0846</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>
	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus <a href="#">G2424</a>	κάτω cúi-xuống <a href="#">G2736</a>	κύψας, [-] <a href="#">G2955</a>	τῷ lấy-ngón-tay <a href="#">G3588</a>	δακτύλῳ [-] <a href="#">G1147</a>	κατέγραφεν viết <a href="#">G1125</a>	εἰς trên <a href="#">G1519</a>	τὴν [-] <a href="#">G3588</a>	γῆν. đất <a href="#">G1093</a>

Họ nói vậy để thử Ngài, hầu cho có thể kiện Ngài. Nhưng Đức Chúa Jêsus cúi xuống, lấy ngón tay viết trên đất.

7	ὡς khi <a href="#">G5613</a>	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	ἐπέμενον họ-cứ-hỏi <a href="#">G1961</a>	ἑρωτῶντες mãi <a href="#">G2065</a>	αὐτόν, Ngài <a href="#">G0846</a>	ἀνέκυψεν Ngài-đứng-dậy <a href="#">G0352</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	εἶπεν phán <a href="#">G3004</a>	αὐτοῖς, cùng-họ <a href="#">G0846</a>	Ὅ ai <a href="#">G3588</a>
	ἀναμάρτητος vô-tội <a href="#">G0361</a>	ὁμῶν, trong-các-người <a href="#">G4771</a>	πρῶτος trước-tiên <a href="#">G4413</a>	□τὸν□ [-] <a href="#">G3588</a>	λίθον□ hãy-lấy-đá <a href="#">G3037</a>	«ἐπ’ ném <a href="#">G1909</a>	αὐτῇ bà-ấy <a href="#">G0846</a>	βαλέτω». đi <a href="#">G0906</a>		

Vì họ cứ hỏi nữa, thì Ngài ngước lên và phán rằng: Ai trong các người là người vô tội, hãy trước nhứt ném đá vào người.

8	καὶ rồi <a href="#">G2532</a>	πάλιν lại <a href="#">G3825</a>	κάτω   κύψας, cúi-xuống <a href="#">G2955</a>	ἔγραφεν viết <a href="#">G1125</a>	εἰς trên <a href="#">G1519</a>	τὴν [-] <a href="#">G3588</a>	γῆν. đất <a href="#">G1093</a>			
---	-------------------------------------	---------------------------------------	---	--	--------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	--	--	--

Rồi Ngài lại cúi xuống cứ viết trên mặt đất.

9	οἱ họ <a href="#">G3588</a>	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	ἀκούσαντες, khi-nghe-vậy <a href="#">G0191</a>	□καὶ và <a href="#">G2532</a>	ὑπὸ bởi <a href="#">G5259</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	συνειδήσεως lương-tâm <a href="#">G4893</a>	ἐλεγχόμενοι□, cáo-trách <a href="#">G1651</a>	ἐξήρχοντο bèn-đi-ra <a href="#">G1831</a>	
	εἷς từng-người <a href="#">G1520</a>	καθ’ [-] <a href="#">G2596</a>	εἷς, một <a href="#">G1520</a>	ἀρξάμενοι bắt-đầu <a href="#">G0756</a>	ἀπὸ từ <a href="#">G0575</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	πρεσβυτέρων người-già <a href="#">G4245</a>	ἕως đến <a href="#">G2193</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	
	ἐσχάτων□, người-cuối-cùng <a href="#">G2078</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	κατελείφθη còn-lại <a href="#">G2641</a>	μόνος, một-mình <a href="#">G3441</a>	□ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς□ Đức-Chúa-Jesus <a href="#">G2424</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	ἡ [-] <a href="#">G3588</a>		
	γυνή người-đàn-bà <a href="#">G1135</a>	ἐν còn-đứng <a href="#">G1722</a>	μέσῳ giữa <a href="#">G3319</a>	οἴσα. [-] <a href="#">G1510</a>						

Khi chúng nghe lời đó, thì kể nhau mà đi ra, những người có tuổi đi trước; Đức Chúa Jêsus ở lại một mình với người đờn bà, người vẫn đứng chính giữa đó.

10	ἀνακύψας đứng-dậy <a href="#">G0352</a>	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus <a href="#">G2424</a>	□καὶ và <a href="#">G2532</a>	μηδένα không-thấy-ai <a href="#">G3367</a>	θεασάμενος, [-] <a href="#">G2300</a>	πλὴν ngoại-trừ <a href="#">G4133</a>		
	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	γυναίκος□, người-đàn-bà <a href="#">G1135</a>	εἶπεν bèn-phán <a href="#">G3004</a>	αὐτῇ, cùng-bà <a href="#">G0846</a>	□Ἡ□ hỡi <a href="#">G3588</a>	γύναι, người-đàn-bà <a href="#">G1135</a>	ποῦ những-người-kia <a href="#">G4226</a>	εἰσὶν đâu <a href="#">G1510</a>		
	□ἐκεῖνοι những-người <a href="#">G1565</a>	οἱ [-] <a href="#">G3739</a>	κατηγοροί tố-cáo <a href="#">G2725</a>	σου□? người <a href="#">G4771</a>	οὐδεὶς không-ai <a href="#">G3762</a>	σε người <a href="#">G4771</a>	κατέκρινεν? kết-án-sao <a href="#">G2632</a>			

Đức Chúa Jêsus bấy giờ lại ngước lên, không thấy ai hết, chỉ có người đờn bà, bèn phán rằng: Hỡi mẹ kia, những kẻ cáo người ở đâu? Không ai định tội người sao?

- 11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ Παῦτῆϛ ὁ  
 bà nhưng thưa không-ai-cả thưa-Chúa bèn-phán nhưng cùng-bà [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ  
 Đứс-Chúa-Jesus Ta-cũng-không Ta ngươi kết-án hãy-đi và từ [-]  
[G2424](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)
- vũn] μηκέτι ἀμάρτανε.  
 nay đừng-còn phạm-tội-nữa  
[G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

Người thưa rằng: Lạy Chúa, không ai hết. Đứс Chúa Jêsus phán rằng: Ta cũng không định tội người; hãy đi, đừng phạm tội nữa.

- 12 Πάλιν οἷν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ  
 lại vậy cùng-họ đã-phán [-] Đứс-Chúa-Jesus rằng, Ta là [-]  
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)
- φῶς τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν  
 sự-sáng của thế-gian ai theo Ta sẽ-không bao-giờ đi trong  
[G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#)
- τῆ σκοτία, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.  
 [-] bóng-tối nhưng sẽ-có [-] ánh-sáng của sự-sống  
[G3588](#) [G4653](#) [G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

Đứс Chúa Jêsus lại cất tiếng phán cùng chúng rằng: Ta là sự sáng của thế gian; người nào theo ta, chẳng đi trong nơi tối tăm, nhưng có ánh sáng của sự sống.

- 13 εἶπον οἷν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἡ  
 bèn-nói vậy cùng-Ngài [-] người-Pha-ri-si ông về chính-mình làm-chứng [-]  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)
- μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.  
 lời-chứng ông không thật [-]  
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

Người Pha-ri-si bèn nói rằng: Thầy tự làm chứng về mình, thì lời chứng thầy không đáng tin.

- 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ  
 đã-đáp Đứс-Chúa-Jesus và phán cùng-họ dẫu Ta làm-chứng về  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#)
- ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ  
 chính-mình thật [-] [-] lời-chứng Ta, vì Ta-biết từ-đâu Ta-đến và  
[G1683](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ποῦ ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ  
 đi-đâu Ta-đi còn-các-người thì không biết từ-đâu Ta-đến hay đi-đâu  
[G4226](#) [G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2228](#) [G4226](#)
- ὑπάγω.  
 Ta-đi  
[G5217](#)

Đứс Chúa Jêsus đáp rằng: Dẫu ta tự làm chứng về mình, nhưng lời chứng ta là đáng tin, vì ta biết mình đã từ đâu đến và đi đâu; song các người không biết ta từ đâu mà đến, cũng chẳng hay ta đi đâu.

- 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.  
 các-người theo [-] xác-thịt phán-xét Ta không phán-xét ai-cả  
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

Các người xét đoán theo xác thật; ta thì không xét đoán người nào hết.

- 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν,  
và nếu Ta-phán-xét thì Ta [-] sự-phán-xét [-] của-Ta là-đúng [-]  
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#)
- ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».  
vì một-mình không-phải Ta nhưng Ta và [-] Đấng-đã-sai Ta Cha  
[G3754](#) [G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Nếu ta xét đoán ai, sự xét đoán của ta đúng với lẽ thật; vì ta không ở một mình, nhưng Cha là Đấng đã sai ta đến vẫn ở cùng ta.

- 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο  
và trong [-] luật-pháp lại [-] của-các-người đã-chép rằng hai  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#)
- ἀνθρώπων ἢ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.  
người [-] lời-chứng là-thật [-]  
[G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

Vả, có chép trong luật pháp của các người rằng lời chứng hai người là đáng tin:

- 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ  
Ta là Đấng làm-chứng về chính-mình và cũng-làm-chứng về Ta  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)
- ὁ πέμψας με Πατήρ.  
[-] Đấng-đã-sai Ta là-Cha  
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

ta tự làm chứng cho ta, và Cha là Đấng đã sai ta đến cũng làm chứng cho ta.

- 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστίν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,  
bèn-hỏi vậy Ngài Cha-ông ở-đâu [-] Cha ông đã-đáp Đức-Chúa-Jesus  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#)
- Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ  
các-người-không-biết Ta [-] cũng-không-biết [-] Cha Ta nếu biết-Ta  
[G3777](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#)
- ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἄν ἤδειτε.  
[-] thì-cũng [-] Cha Ta hẳn biết  
[G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

Chúng thưa cùng Ngài rằng: Cha của thầy ở đâu? Đức Chúa Jesus đáp rằng: Các người chẳng biết ta, và cũng chẳng biết Cha ta. Nếu các người biết ta, thì cũng biết Cha ta nữa.

- 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν  
những-lời-ấy [-] lời Ngài-đã-phán tại [-] nơi-để-tiền khi-dạy-dỗ trong  
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#)
- τῷ ἱερῷ; καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα  
[-] đền-thờ và không-ai bắt Ngài, vì chưa đến [-] giờ  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#)
- αὐτοῦ.  
Ngài  
[G0846](#)

Đức Chúa Jesus phán mọi lời đó tại nơi Kho, đương khi dạy dỗ trong đền thờ; và không ai tra tay trên Ngài, vì giờ Ngài chưa đến.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ  
 đã-phán vậ lại cùng-họ Ta sẽ-đi và các-người-sẽ-tìm Ta nhưng  
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ  
 trong [-] tội-lỗi mình sẽ-chết nơi Ta đi các-người không  
[G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#)

δύνασθε ἐλθεῖν.  
 thể đến  
[G1410](#) [G2064](#)

Ngài lại phán cùng chúng rằng: Ta đi, các người sẽ tìm ta, và các người sẽ chết trong tội lỗi mình. Các người không thể đến được nơi ta đi.

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μῆτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει,  
 bèn-nói vậ [-] người-Do-Thái chẳng-lẽ Ngài-sẽ-tự-giết mình vì Ngài-nói  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#)

Ἐπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
 nơi Ta đi các-người không thể đến  
[G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Người Giu-đa bèn nói rằng: Người đã nói: Các người không thể đến được nơi ta đi, vậy người sẽ tự tử sao?

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἵμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν  
 và Ngài-phán cùng-họ các-người thuộc-về [-] dưới [-] Ta thuộc-về [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἄνω εἰμί; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι  
 trên [-] các-người thuộc-về [-] [-] thế-gian này Ta không thuộc-về  
[G0507](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.  
 [-] [-] thế-gian này  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

Ngài phán rằng: Các người bởi dưới mà có; còn ta bởi trên mà có. Các người thuộc về thế gian này; còn ta không thuộc về thế gian này.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν;  
 Ta-đã-nói vậ cùng-các-người rằng các-người-sẽ-chết trong [-] tội-lỗi mình  
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς  
 vì-nếu [-] không tin rằng Ta là-Đấng-ấy các-người-sẽ-chết trong [-]  
[G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαις ὑμῶν.  
 tội-lỗi mình  
[G0266](#) [G4771](#)

Nên ta đã bảo rằng các người sẽ chết trong tội lỗi mình; vì nếu các người chẳng tin ta là Đấng đó, thì chắc sẽ chết trong tội lỗi các người.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν  
 bèn-hỏi vậ Ngài ông là ai đã-phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus chính  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)

ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.  
 như-từ-đầu điêu-mà Ta-vẫn nói cùng-các-người  
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

Chúng bèn hỏi Ngài rằng: Vậy thầy là ai? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Như lời ta đã nói với các ngươi từ ban đầu.

- 26 πολλὰ ἐχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας  
nhiều-điều Ta-có về các-người để-nói và phán-xét nhưng [-] Đấng-đã-sai  
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#)
- με ἀληθῆς ἐστίν, καὶ γὰρ ἄ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ  
Ta là-thật [-] và-Ta những-gì đã-nghe từ-nơi Ngài những-điều-ấy Ta-nói  
[G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#)
- εἰς τὸν κόσμον.  
cho [-] thế-gian  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Ta có người sự nói và đoán xét về các người; nhưng Đấng đã sai ta đến là thật, và điều chi ta nghe bởi Ngài, ta truyền lại cho thế gian.

- 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.  
họ-không hiểu rằng [-] Cha cùng-họ Ngài-nói-về  
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

Chúng không hiểu rằng Ngài phán về Cha.

- 28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν  
đã-phán vậy cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus khi các-người-treo-cao [-] Con  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
[-] Người bấy-giờ các-người-sẽ-biết rằng Ta là-Đấng-ấy và tự mình  
[G3588](#) [G0444](#) [G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.  
Ta-không-làm điều-gì nhưng như đã-dạy Ta [-] Cha những-điều-ấy Ta-nói  
[G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#) [G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

Vậy Đức Chúa Jêsus phán rằng: Khi các người treo Con người lên, bấy giờ sẽ biết ta là ai, và biết ta không tự mình làm điều gì, nhưng nói điều Cha ta đã dạy ta.

- 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,  
và Đấng đã-sai Ta ở-cùng Ta [-] không để-Ta [-] một-mình  
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#)
- ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτοῦ ποιῶ πάντοτε.  
vì Ta [-] điều-đẹp-lòng Ngài làm luôn  
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

Đấng đã sai ta đến vẫn ở cùng ta, chẳng để ta ở một mình, vì ta hằng làm sự đẹp lòng Ngài.

- 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.  
những-lời Ngài phán-như-vậy nhiều-người đã-tin nơi Ngài  
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Bởi Đức Chúa Jêsus nói như vậy, nên có nhiều kẻ tin Ngài.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ  
 bèn-phán vậ [~] Đứс-Chúa-Jesus cùng [~] những-người-Đo-Thái-đã-tin Ngài  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί  
 [~] nếu các-người ở-trong [-] [-] lời [-] Ta thật-sự môn-đồ  
[G2453](#) [G1437](#) [G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#)

μού ἔστε.  
 Ta các-người-là  
[G1473](#) [G1510](#)

Bấy giờ Ngài phán cùng những người Giu-đa đã tin Ngài, rằng: Nếu các người hằng ở trong đạo ta, thì thật là môn đồ ta;

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.  
 và sẽ-biết [-] lẽ-thật và [-] lẽ-thật sẽ-giải-phóng các-người  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

các người sẽ biết lẽ thật, và lẽ thật sẽ buông tha các người.

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ  
 họ-đáp cùng Ngài dòng-dõi Ấp-ra-ham chúng-tôi-là và chưa-từng  
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)

δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?  
 làm-nô-lệ bao-giờ sao ông nói rằng sẽ-được-tự-do các-người  
[G1398](#) [G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

Người Giu-đa thưa rằng: Chúng tôi là dòng dõi Ấp-ra-ham, chưa hề làm tôi mọi ai, vậy sao thầy nói rằng: Các người sẽ trở nên tự do?

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 đã-đáp cùng-họ [-] Đứс-Chúa-Jesus quả-thật quả-thật Ta-nói cùng-các-người  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.  
 rằng hễ-ai [-] phạm [-] tội-lỗi là-nô-lệ [-] của tội-lỗi  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, ai phạm tội lỗi là tôi mọi của tội lỗi.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ  
 [-] mà nô-lệ không ở-mãi trong [-] nhà đến [-] đời-đời còn-con  
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.  
 trai ở-mãi đến [-] đời-đời  
[G5207](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Vả, tôi mọi không ở luôn trong nhà, mà con thì ở đó luôn.

36 εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσει, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.  
 vào-đời-đời [-] [-] Con các-người giải-phóng thật-sự tự-do các-người-sẽ  
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

Vậy nếu Con buông tha các người, các người sẽ thật được tự do.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με  
 Ta-biết rằng dòng-dõi Ấp-ra-ham các-người-là nhưng các-người-tìm-cách Ta  
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#)

ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.  
 giết vì [-] lời [-] Ta không được-chỗ trong lòng-các-người  
[G0615](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Ta biết rằng các người là dòng dõi Ấp-ra-ham, nhưng các người tìm thế để giết ta, vì đạo ta không được chỗ nào ở trong lòng các người.

38 ἄ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἄ  
 những-gì Ta đã-thấy nơi [-] Cha Ta-nói còn các-người cũng những-gì  
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#)

ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.  
 đã-nghe nơi [-] cha các-người-làm  
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

| Ta nói điều ta đã thấy nơi Cha ta; còn các người cứ làm điều đã học nơi cha mình.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν.  
 họ-đáp và nói cùng-Ngài [-] cha chúng-tôi là-Ấp-ra-ham [-]  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#)

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε,  
 bèn-phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus nếu con-cái của Ấp-ra-ham các-người-là  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#)

τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε;  
 thì việc-làm của Ấp-ra-ham các-người-đã-làm  
[G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4160](#)

| Chúng trả lời rằng: Cha chúng tôi tức là Ấp-ra-ham, Đức Chúa Jêsus phán rằng: Nếu các người là con Ấp-ra-ham, thì chắc sẽ làm công việc của Ấp-ra-ham.

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν  
 nhưng-bây-giờ thì các-người-tìm-cách Ta giết một-người mà [-]  
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)

ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἦν ἠκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο  
 lẽ-thật các-người đã-nói mà đã-nghe từ [-] Đức-Chúa-Trời điều-này  
[G0225](#) [G4771](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#)

Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.  
 Ấp-ra-ham chưa-hề làm  
[G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

| Nhưng hiện nay, các người tìm mưu giết ta, là người lấy lẽ thật đã nghe nơi Đức Chúa Trời mà nói với các người; Ấp-ra-ham chưa hề làm điều đó!

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ,  
 các-người làm [-] việc của cha mình các-người nói vậy cùng-Ngài  
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἕνα Πατέρα ἔχομεν,  
 chúng-tôi không-phải-con ngoại-tình không sanh-ra một Cha chúng-tôi-có  
[G1473](#) [G1537](#) [G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#)

τὸν Θεόν.  
 là Đức-Chúa-Trời  
[G3588](#) [G2316](#)

Các người làm công việc của cha mình. Chúng nói rằng: Chúng tôi chẳng phải là con ngoại tình; chúng tôi chỉ có một Cha, là Đức Chúa Trời.

- 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἅν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον  
 đã-phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus nếu [-] Đức-Chúa-Trời là-Cha các-người  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#)  
 ἦν, ἠγαπᾶτε ἅν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον  
 thì các-người-sẽ-yêu-mến hẳn Ta vì-Ta [-] từ [-] Đức-Chúa-Trời mà-đến  
[G1510](#) [G0025](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)  
 καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με  
 và đã-đến cũng-không vì tự mình Ta-đến, nhưng Đấng-ấy Ta  
[G2532](#) [G2240](#) [G3761](#) [G1063](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#)  
 ἀπέστειλεν.  
 đã-sai  
[G0649](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ví bằng Đức Chúa Trời là Cha các người, thì các người sẽ yêu ta, vì ta bởi Đức Chúa Trời mà ra và từ Ngài mà đến; bởi chưng ta chẳng phải đã đến tự mình đâu, nhưng ấy chính Ngài đã sai ta đến.

- 43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.  
 vì-sao [-] [-] lời-nói [-] của-Ta không các-người-hiểu vì không có-thể  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.  
 nghe [-] lời [-] của-Ta  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

Tại sao các người không hiểu lời ta? Ấy là bởi các người chẳng có thể nghe được đạo của ta.

- 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστε, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' οὗ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 các-người thuộc-về [-] cha [-] ma-quỷ [-] và [-] tham-muốn  
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#)  
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' οὗ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 của cha mình các-người-muốn làm nó là-kẻ-giết-người [-] từ  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#)  
 ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 ban-đầu và trong [-] lẽ-thật không đứng-vững vì không có lẽ-thật  
[G0746](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#)  
 ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 trong nó khi nói [-] lời-dối từ [-] bản-chất-mình nói vì  
[G1722](#) [G0846](#) [G3752](#) [G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#)  
 ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 kẻ-nói-dối nó-là và [-] cha của-sự-dối-trá  
[G5583](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Các người bởi cha mình, là ma quỷ, mà sanh ra; và các người muốn làm nên sự ưa muốn của cha mình. Vừa lúc ban đầu nó đã là kẻ giết người, chẳng bền giữ được lẽ thật, và không có lẽ thật trong nó đâu. Khi nó nói dối, thì nói theo tánh riêng mình, vì nó vốn là kẻ nói dối và là cha sự nói dối.

- 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι!  
 nhưng-Ta thì vì [-] lẽ-thật nói không tin Ta  
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

Nhưng vì ta nói lẽ thật, nên các người không tin ta.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ  
 ai trong các-người buộc-tội Ta về tội-lỗi nếu lẽ-thật Ta-nói tại-sao  
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#) [G1223](#)

τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι?  
 [-] các-người không tin Ta  
[G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

| Trong các người có ai bắt ta thú tội được chăng? Nếu ta nói lẽ thật, sao các người không tin ta?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει;  
 ai thuộc-về [-] [-] Đức-Chúa-Trời [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời nghe  
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ  
 vì-vậy [-] các-người không nghe vì thuộc-về [-] Đức-Chúa-Trời không  
[G1223](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)

ἐστέ.  
 các-người-phải  
[G1510](#)

| Ai ra bởi Đức Chúa Trời, thì nghe lời Đức Chúa Trời; cho nên các người chẳng nghe, tại các người không thuộc về Đức Chúa Trời.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς  
 đáp [-] người-Do-Thái và nói cùng-Ngài chẳng-phải đúng  
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#)

λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?  
 chúng-tôi-nói [-] rằng người-Sa-ma-ri ông-là [-] và bị-quỷ-ám ông-bị-sao  
[G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

| Người Giu-đa thưa rằng: Chúng tôi nói thầy là người Sa-ma-ri, và bị quỷ ám, há không phải sao?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν  
 đă-đáp Đức-Chúa-Jesus Ta bị-quỷ-ám không [-] nhưng Ta-tôn-kính [-]  
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#)

Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.  
 Cha Ta còn các-người sỉ-nhục Ta  
[G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ta chẳng phải bị quỷ ám, nhưng ta tôn kính Cha ta, còn các người làm nhục ta.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ  
 Ta nhưng không tìm [-] vinh-hiển cho-mình có Đấng tìm-kiếm và  
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#)

κρίνων.  
 phán-xét  
[G2919](#)

| Ta chẳng tìm sự vinh hiển ta, có một Đấng tìm và đoán xét.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,  
 quá-thật quá-thật Ta-nói cùng-các-người nếu ai [-] của-Ta lời giữ  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#)

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.  
 sự-chết sẽ-không bao-giờ thấy đến [-] đời-đời  
[G2288](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các ngươi, nếu kẻ nào giữ lời ta, sẽ chẳng thấy sự chết bao giờ.

- 52 εἶπον [οὖν] αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον  
bèn-nói vậy cùng-Ngài [-] người-Do-Thái bây-giờ chúng-tôi-biết rằng bị-quỷ-ám  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#)
- ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις  
ông-bị Áp-ra-ham đã-chết và [-] các-tiên-tri và ông nói nếu ai  
[G2192](#) [G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#)
- τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.  
[-] lời ông giữ sẽ-không bao-giờ nếm sự-chết đến [-] đời-đời  
[G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Người Giu-đa nói rằng: Bây giờ chúng tôi thấy rõ thầy bị quỷ ám; Áp-ra-ham đã chết, các đấng tiên tri cũng vậy, mà thầy nói: Nếu kẻ nào giữ lời ta sẽ chẳng hề chết!

- 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν?  
lẽ-nào ông lớn-hơn [-] [-] tổ-phụ chúng-tôi Áp-ra-ham là-người đã-chết  
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#)
- καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?  
còn [-] các-tiên-tri cũng-đã-chết ông-cho-mình [-] là-ai  
[G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

Thầy lại trọng hơn cha chúng tôi, Áp-ra-ham, là người đã chết sao? Các đấng tiên tri cũng đã chết; thầy mạo xưng mình là ai?

- 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἢ δόξα μου  
đã-đáp Đức-Chúa-Jesus nếu Ta tôn-vinh chính-mình [-] vinh-hiến Ta  
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#)
- οὐδέν ἐστιν; ἔστιν ὁ Πατὴρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς  
không-có-gì [-] chính [-] Cha Ta là-Đấng tôn-vinh Ta mà các-người  
[G3762](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#)
- λέγετε ὅτι, Θεὸς ἡμῶν ἐστιν.  
nói rằng Đức-Chúa-Trời của-chúng-tôi là-Ngài  
[G3004](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu ta tự tôn vinh, thì sự vinh hiển ta chẳng ra gì; ấy là Cha ta làm vinh hiển ta, là Đấng các ngươi xưng là Đức Chúa Trời của mình.

- 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἂν εἴπω ὅτι  
và không biết Ngài nhưng-Ta thì biết Ngài nếu Ta-nói rằng  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#)
- οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ  
không biết Ngài thì-Ta-sẽ giống các-người kẻ-nói-dối nhưng Ta-biết Ngài và  
[G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#)
- τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.  
[-] lời Ngài Ta-giữ  
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

Dầu vậy, các ngươi chưa biết Ngài đâu; còn ta thì biết. Và nếu ta nói rằng ta không biết Ngài, ta sẽ cũng nói dối như các ngươi vậy; song ta biết Ngài, và ta giữ lời Ngài.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν  
 Áp-ra-ham [-] cha các-người đã-vui-mừng vì thấy [-] ngày [-]  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.  
 của-Ta và đã-thấy và đã-mừng-rỡ  
[G1699](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

Cha các người là Áp-ra-ham đã nức lòng nhìn thấy ngày của ta; người đã thấy rồi, và mừng rỡ.

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις,  
 bèn-nói vậ [-] người-Do-Thái cùng Ngài năm-mươi tuổi chưa ông-có  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#)

καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας?  
 mà Áp-ra-ham ông-đã-thấy-sao  
[G2532](#) [G0011](#) [G3708](#)

Người Giu-đa nói rằng: Thầy chưa đầy năm mươi tuổi, mà đã thấy Áp-ra-ham!

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, πρὶν  
 đã-phán cùng-họ Đức-Chúa-Jesus quả-thật quả-thật Ta-nói cùng-các-người trước-khi  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#)

Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμί.  
 Áp-ra-ham hiện-hữu Ta đã-có-rồi  
[G0011](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, trước khi chưa có Áp-ra-ham, đã có ta.

59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ  
 bèn-lượm vậ đá để ném vào Ngài nhưng-Đức-Chúa-Jesus thì  
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#)

ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ  
 ẩn-mình và ra-khỏi [-] [-] đền-thờ đi-ngang-qua giữa giữa họ và  
[G2928](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)

παρῆγεν οὕτως>.  
 đi-khỏi như-vậy  
[G3855](#) [G3779](#)

Bấy giờ chúng lấy đá đặng quăng vào Ngài; nhưng Đức Chúa Jêsus đi lén trong chúng, ra khỏi đền thờ.